

Koedo Kawagoe News



Kawagoe City, International Relations Division (Kokusai Bunka Koryu-ka)
 5th floor of Kawagoe City Hall, 1-3-1 Motomachi, 350-8601
 Tel: 049-224-5506 Website: <http://www.city.kawagoe.saitama.jp>

子どもやその家族、妊娠や出産をした方が、悩みを相談できる窓口があります。

▶ 川越市には、子どもやその家族、妊娠や出産をした女性をサポートする窓口があります。①「家庭児童相談」と②「児童虐待防止SOSセンター」といいます。この窓口には、専門の資格をもった職員（スタッフ）がいます。あなたの悩んでいることを聞いて、解決する方法を一緒に考えます。ひとりで悩まずに、相談することが大切です。

① 家庭児童相談

子どもの成長やことは、学校生活、家族のことなどで悩んでいるときは、相談してください。 / 【時間】月曜日から金曜日の8時30分から17時15分まで（祝日と年末年始はやすみ） / 049-224-5821 に電話してください。または、市役所の2階にある「こども家庭課」に来てください。



② 児童虐待防止SOSセンター

次に書いてあることで悩んでいるときは、相談してください。【子どもをかわいと思えない / 子どもを叩いてしまう / 子どもにひどいことを言うてしまう / 虐待を受けているかもしれない子どもを知っている】 / 【時間】月曜日から金曜日の8時30分から18時15分まで（祝日と年末年始はやすみ） / 049-283-505 に電話してください。または、市役所の2階にある「こども家庭課」に来てください。 / 相談するときは、自分の名前などを話す必要はありません。相談した人の秘密は守ります。

- ▶ 上の【時間】以外のときに、子どもの虐待のことで相談したいときは、189 に電話してください。（「児童相談所 虐待対応ダイヤル」につながります。）
- ▶ くわしい情報は、右上の2次元バーコードから、市役所のウェブサイトを見てください。

Comprehensive Support Desks for Children and Families

▶ The following facilities provide support to children and their families and women who are pregnant or have given birth in the city. These support centers have staff members available for professional consultation. Please feel free to contact the desks without worry.

Consultation for Family and Children (Katei Jido Sodan)

Please contact us for advice if you have any of the following concerns: children's development / language / school life / family relationships, etc. / **Hours...** 8:30 a.m. to 5:15 p.m. Monday to Friday (excluding national holidays, year-end, and New Year holidays). / **How to consult...** Please call 049-224-5821 or go directly to Child and Family Division (Kodomo Katei-ka) on the 2nd floor of the city hall.

Child Abuse Prevention SOS Center (Jido Gyakutai Boshi SOS Center)

If you have any of the following concerns, please contact us for advice: Can't love your children. / Can't help hitting them or saying terrible things to them. / Know of children who seem to be abused. / **Hours...** 8:30 a.m. to 6:15 p.m. Monday to Friday (excluding national holidays, year-end, and New Year holidays). / **How to consult...** Please call 0120-283-505 or go directly to Child and Family Division (Kodomo Katei-ka) on the 2nd floor of the city hall. You can consult anonymously and your information will not be revealed.



- ▶ To report abuse outside of the above hours, please call 189 (Child Guidance Center Abuse Response Dial).
- ▶ For more information, please visit the city webpage through the 2D barcode on the above.

けいたい でんわ ぜいきん
携帯電話 (スマートフォン) から、かんたんに税金をはらうことができます。

- ▶ 市の税金には、携帯電話 (スマートフォン) のアプリから払えるものがあります。銀行の口座から、振り替えできる (自動で払える) 税金もあります。

払える税金	払う方法	準備しておくこと
(1) 市県民税	口座振替 (銀行の口座から自動で払う)	次の施設の窓口で申しこんでください。郵便で申しこむこともできます。 【 市役所 / 市民センター / 川越駅西口連絡所 / 市内の銀行 】
(2) 固定資産税	PayB	① スマートフォンに専用のアプリをダウンロードします。 ② 納付書に書いてあるバーコードを読みとります。 ③ 登録した銀行の口座から払います。
(3) 軽自動車税	LINE Pay / Pay Pay	① スマートフォンに専用のアプリをダウンロードします。 ② 納付書に書いてあるバーコードを読みとります。
(4) 国民健康保険税	FamiPay / au PAY	③ アプリに記録されているお金から払います。
※上の(1)から(4)だけが対象です。	楽天銀行コンビニ支払い	① スマートフォンに専用のアプリをダウンロードします。 ② 納付書に書いてあるバーコードを読みとります。 ③ 楽天銀行の口座から払います。

- ▶ Some city taxes can be paid through a smartphone app. or a transfer from a bank account.

Eligible taxes	Payment Method	Procedure
(1) Resident tax (2) Property tax (3) Light vehicle tax (4) National health insurance tax *Only taxes (1) through (4) above are eligible.	Account transfer payment	Apply at the following facilities at the counter or by mail; City Hall, civic centers in the city, Branch Office (Kawagoe Sta. West Exit) and banks in the city.
	PayB	①Download the designated app. to your smartphone in advance. ②Scan the barcode on the tax bill with your smartphone. ③You can pay from your registered bank account.
	LINE Pay Pay Pay FamiPay au PAY	①Download the designated app. to your smartphone in advance. ②Scan the barcode on the tax bill with your smartphone. ③You can pay from the balance charged to the app.
	Rakuten Bank CONVINI Payment	①Download the designated app. to your smartphone in advance. ②Scan the barcode on the tax bill with your smartphone. ③You can pay from your registered Rakuten Bank account.

Kawagoe International Center

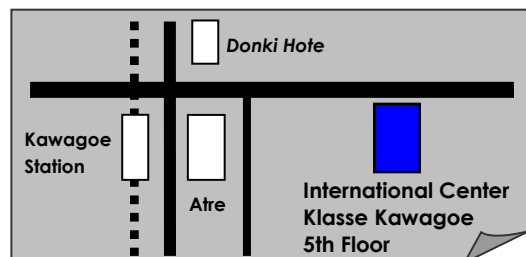
Address: 23-10 Sugawara-cho

Phone: 049-228-7723 (Only in Japanese)

Hours: 9:30 a.m. - 9:00 p.m.

Closed: Tuesdays and New Year Holidays

Inquiries: Kokusai Bunka Koryu-ka, Phone: 049-224-5506



Consultation Services for Foreign Citizens For the time being, **consultation services are provided only by phone.** Please call the center (049-228-7723) at the following consultation time;

- ▶ General (Japanese and Chinese) May 9, 23, June 13 and 27 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ General (Japanese and Vietnamese) May 7, 21, June 4 and 18 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ Legal Affairs (Japanese) **Reservation available** May 27 and June 24 3:00 - 5:00 p.m.
- ▶ Visa status (Japanese) May 28 and June 25 1:00 - 6:00 p.m.



For the latest information, please visit the city website through the following URL or 2D barcode on the above.

- ▶ <https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>